

Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawidowy.* Do Ciebie, JAHWE,** wznoszę moją duszę,*** Mój Boże, ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Dawidowy MT: Psalm Dawida G.
²⁾ Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby za umieszczeniem w tym miejscu słowa קָיַוְתִי (qiwwiti), czyli: czekałem (zob. ww. 3, 21 oraz BHS) oraz przyimka do przed mój Boże. Przekład brzmiałby wówczas: Na Ciebie, JHWH, czekałem,/ Moją duszę wznoszę do mojego Boga. Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby również za przeniesieniem mój Boże do w. 1, tak by w. 2 rozpoczynał się od bet.
³⁾ <x>230 86:4</x>; <x>230 143:8</x>